

# CARTA DE PRESENTACIÓN

## DATOS PERSONALES

**Nombre completo:** Manuel Augusto Baigorri

**Nacionalidad:** Argentina – **País y lugar de residencia:** João Pessoa, Paraíba, Brasil

**WhatsApp:** + 55 83 998160811

**Correo electrónico:** [manuelbaigorri@outlook.com](mailto:manuelbaigorri@outlook.com)

**Graduaciones:** 2004 - Universidad Tecnológica Nacional ([www.frc.utn.edu.ar](http://www.frc.utn.edu.ar)) - Argentina. Ingeniería en Sistemas de Información y Analista de Sistemas de Información.

**Idioma portugués:** fluente en escritura, lectura y conversación (aprobado el examen CELPEBRAS de suficiencia en la lengua portuguesa).

**Idioma inglés:** nivel intermedio, técnico (ingeniería, tecnología de información).

## OBJETIVO

Actuar en el área de traducción de documentos y contenidos de diversas naturalezas (técnicos, profesionales, documentos legales, sitios web, etc.), multimedia, vídeos, así también como intérprete en traducciones consecutivas y simultáneas, aplicando mis conocimientos en español y portugués.

## RESUMEN DE EXPERIENCIA PROFESIONAL

### Agencias para las cuáles he prestado servicios de traducción/interpretación

Traductor independiente para la agencia **Cia. das Traduções** (<https://www.ciadastraducoes.com.br/>) desde 2007.

**Zaum Langs**, <https://zaumlangs.com/>, desde 2022.

**Star do Brasil**, <https://www.star-group.net/es/inicio.html>, desde 2022.

**ITI Instituto de Tradução e Interpretação** (<http://www.itivirtual.com.br/>, - Brasil, estado de CE).

**Fast Way Traduções** (<http://www.fastwaytraducoes.com.br/> - Brasil, estado de SC).

**Tardigradum**, (<http://www.tardigradum.com/inicio/> Documentación Técnica, Traducción y Tecnología - Brasil, estado de SP).

**S4U Languages** (<https://www.s4ulanguages.com/> - Brasil, estado de SP).

**SpanSource** (<https://www.spansource.com/> - Argentina).

**Tradutorium** (<https://www.tradutorium.com.br/> - Brasil, estados de PR y PB).

## Trabajos más recientes como intérprete

**06/2022:** Tercera Conferencia Regional UNI Américas.

**09/2020 y 12/2020:** Traducción simultánea al español para toda América Latina del curso Método CIS (Coaching Integral Sistémico), desarrollado por el coach, escritor y conferencista brasileño Paulo Vieira (FEBRACIS).

**11/2014:** Traducción simultánea al español y portugués en el marco del Programa de Observadores de la **ODESUR**, durante los Juegos Escolares de la Juventud 2014 realizados en João Pessoa, con la participación del **Comité Olímpico Brasileño**.

**05/2012:** Traducción simultánea al español y acompañamiento de un grupo formado por delegaciones de diversos países de América Latina en su visita técnica al Brasil, como parte del Proyecto de Fortalecimiento de los Programas de Alimentación Escolar en el marco de la Iniciativa América Latina y Caribe Sin Hambre, promovido por la **FAO** (agencia de las **Naciones Unidas** para la Alimentación y la Agricultura).

## Algunas de las principales empresas para las que realizo traducciones

**Samsung** | **Petrobras**: Petróleo | **Itaipu Binacional**: represa hidroeléctrica | **Tigre**: Tubos y conexiones | **Tupy**: Referencia mundial en fundición | **WEG**: Motores eléctricos, transformadores, generadores y pinturas | **ZTE**: Telecomunicaciones | **Docol**: Grifería | **Dânica**: Sistemas termoaislantes | **Whirlpool**: Electrodomésticos | **Hering**: Moda | **Ciser**: Mayor fabricante de fijadores de América Latina | **Florense**: Muebles de alta gama | **Cecrisa - Portinari**: Revestimientos cerámicos | **Butzke**: Muebles | **Kavo**: Líder del sector Dental; **Portobello**: Porcelanatos, pisos y

revestimientos | **Celulose Irani**: Papelera | **Riffel**: Motopartes | **Predilecta**: Industria alimenticia | **Neodent**: Líder en Implantología Dental | **Selgron**: líder en soluciones electrónicas para el sector alimenticio | **Muller**: Electrodomésticos | **Gardner Denver Nash**: Tecnología de vacío para diversos sectores | **Plasbohn** Indústria de Plásticos Ltda.: Plásticos.

Perfil en Proz.com: <http://www.proz.com/profile/1386674>

Perfil en LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/manuel-baigorr%C3%AD-7943a576/>

También trabajé como Profesor de Español en redes de escuelas de idiomas con sucursales en todo Brasil.